

10

De loor de Santa Maria

R 1 *Rosa das rosas, flor das flores,*
2 *dona das donas, sennor das sennores.*

1 1 Rosa de beldad' e de parecer
2 e flor d' alegria e de prazer,
3 dona en mui piadosa seer,
4 sennor en toller coitas e doores.
R *Rosa das rosas, flor das flores...*

2 1 Atal sennor dev' ome muit' amar
2 que de todo mal o pode guardar
3 e pode ll' os peccados perdõar,
4 que faz no mundo per maos sabores.
R *Rosa das rosas, flor das flores...*

3 1 Devemo-la muit' amar e servir
2 ca punna de nos guardar de falir,
3 des i dos erros nos faz repentir
4 que nos fazemos comê peccadores.
R *Rosa das rosas, flor das flores...*

4 1 Esta dona que tenno por sennor
2 e de que quero seer trobador,
3 se eu per ren poss' aver seu amor,
4 dou ao demo os outros amores.
R *Rosa das rosas, flor das flores...*

[To 10](#), [T 10](#), [E 10](#)

Manuscript variants

R.1] **T**, **E** fror 1.2] **T**, **E** fror 2.3] **E** peccados

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 6 staves. Full refrains.

T R, S & R1-4 underlaid, 21 staves. 1+ 3R Rosa das rosas; 2R truncated to R.1; 4R [R]osa.

E R, S1 underlaid on 6 staves. 1-3R full; 4R truncated to R.1.

Linguistic note

In 2.1 and 3.1 alternative readings are possible with the construction 'dever a':

2.1 Atal sennor dev' ome muit' amar =muito_a_amar

3.1 Devemo-la muit' amar e servir =muito_a_amar.

Editorial variants

R.1] **M** Fror das frores **Fid** flor das flores **C** Rosa das rosas // e Fror das frores R.2] **Fid** dona das donas, sennor das sennores 1.2] **M** Fror **Fid** flor 1.3] **M** Dona **Fid** dona 1.4] **M** Sennor **Fid** sennor 2.3] **Fid** e podell' os; **M** peccados **C** peccados 3.1] **Fid** Devemosla **V** Deuemosla 4.1] **V** Dona **RL** Dona **C** Dona **Fid** sennor

Metrics

The refrain is best treated as a couplet of accentual lines, with four metrical accents to each line:

*Rosa das rosas, flor das flores,
dona das donas, sennor das sennores*

The syllabic irregularity produced by this structure is attenuated but not eliminated by the insertion of 'e' in the version copied by all MSS. The music of the refrain aligns its accents with the verbal accents (with the exception of the intrusive 'e' which receives the musical accent intended for 'fror'), while no such alignment is found in the strophe.

8' 10' | 10 10 10 10'
A A | b b b a

1.1] =beldade_e 1.3] se·er

2.1] =deve_ome muito_amar; see *Linguistic note* 2.2] de_alegria 2.3] lle_os 2.4] ma-os

3.1] =muito_amar; see *Linguistic note*

4.2] =se·er 4.3] =posso_aver 4.4] a-o

Rubric

De loor de Santa Maria, como é fremosa e bõa e á gran poder.

T Ind *missing*

Captions (T)

1. Como Santa Maria é rosa das rosas.
2. Como Santa Maria é fror das frores.
3. Como Santa Maria é dona das donas.
4. Como Santa Maria é sennor das sennores.
5. Como Santa Maria tolle coitas e doores.
6. [*missing*]